

Isa

Chapter 29

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

שָׁנָה עַל- שָׁנָה סָפוּ דָוִד חָנָה קְרִית אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל הוּי 1
年を ~の-上に 年に 加えよ ダビデが 宿営した 都よ アリエルよ アリエルよ ああ
H8141 H8141 H5595 H1732 H2583 H7151 H0740 H0740 H1945
יִנְקֻפוּ חָגִים
巡らせよ 祭りを
H2282

ああ、アリエルよ、アリエルよ、ダビデが営をかまえた町よ、年に年を加え、祭をめぐりこさせよ。

לִי וְהִיתָּה וְאָנִיָּה תִּאֲנִיָּה וְהִיתָּה לְאֲרִיאֵל וְהִצִּיקוּתִי 2
わたしに-とって そして-なる そして-悲しみと 嘆きと そして-なる アリエルを そして-苦しめる
H1961 H0592 H8386 H1961 H0740 H6693
כְּאֲרִיאֵל
アリエルの-ように
H0740

その時わたしはアリエルを悩ます。そこには悲しみと嘆きとがあって、アリエルのようなものとなる。

וְהִקִּימְתִי מִצֵּב עֲלֶיךָ וְצִרְתִּי עֲלֶיךָ כְּדֹר וְחִנִּיתִי 3
そして-築く 砦を お前に-対して そして-包囲する お前に-対して 囲んで そして-宿営する
H4674 H2583
מִצְרֵת עֲלֶיךָ
塔を お前に-対して
H4694

わたしはあなたのまわりに営を構え、やぐらをもってあなたを囲み、壘を築いてあなたを攻める。

וְהִיָּה וְאִמְרַתְךָ תִּשְׁחַח וּמִעֶפֶר תְּדַבְּרִי מֵאֲרֶץ וּשְׁפִלְתִּי 4
そして-なる お前の-言葉は 低くなる そして-ちりから 語る 地から そして-低くされ
H1961 H7817 H6083 H1696 H0776 H8213
וְתִצְפְּצַף אִמְרַתְךָ וּמִעֶפֶר קוֹלְךָ מֵאֲרֶץ כְּאֹב 5
ささやく お前の-言葉は そして-ちりから お前の-声は 地から 亡霊の-ように
H6850 H6083 H0776 H0178

その時あなたは深い地の中から物言い、低いちりの中から言葉を出す。あなたの声は亡霊の声のように地から出、あなたの言葉はちりの中から、さえずるようである。

עָבַר וּכְמוֹן זָרִיךְ הֶמְוִן דָּק כְּאֲבָק וְהִיָּה 5
過ぎ-去る そして-もみ殻の-ように お前の-敵の 群れは 細かい 細かい-ちりの-ように そして-なる
H4671 H1851 H0080 H1961
פְּתָאִים לְפַתַּע וְהִיָּה עֲרִיצִים הֶמְוִן
たちまちに 突然に そして-なる 暴君たちの 群れは
H6597 H6621 H1961 H6184

しかしあなたのあだの群れは細かなちりのようになり、あらぶる者の群れは吹き去られるもみがらのようになる。また、にわかに、またたくまに、この事がある。

6 סוּפָה וְגוֹל וְקוֹל וַיִּבְרַעַשׁ וַיִּבְרַעַם תִּפְקָד צְבָאוֹת יְהוָה מֵעַם
嵐と 大きな そして-声と そして-地震と 雷と 罰せられる 万軍の 万軍の-主から ~から
H7494 H7482 H3068

וּסְעָרָה וְלֶהֱבֹ אֵשׁ אֹכְלָה:
そして-暴風と そして-炎と 火の 煙い-尽くす
H3851 H0784 H0398

すなわち万軍の主は雷、地震、大いなる叫び、つむじ風、暴風および焼きつくす火の炎をもって臨まれる。

7 וְהָיָה כְּחֵלֹם תַּזְנוֹן לַיְלָה הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל-
そして-なる 夢の-ように 幻の 群れは 夜の 国々の 戦う-者たちの ~に-対して
H1961 H2472 H2377 H3915 H3605 H6633

אֲרִיאֵל וְכָל-צְבִיָּה וּמְצַדְתָּהּ וְהַמְצִיקִים לָהּ:
アリエルに そして-すべての 攻める-者たちの そして-その-砦の そして-苦しめる-者たちの それを
H0740 H3605 H6633 H6693

そしてアリエルを攻めて戦う国々の群れ、すなわちアリエルとその城を攻めて戦い、これを悩ます者はみな夢のように、夜の幻のようになる。

8 וְהָיָה כְּאִשֶּׁר יִחְלֹם וְהָרָעַב יִחְלֹם אֹכֵל וְהַקִּיץ
そして-なる ちょうど~のように 夢-見る 夢-見る 食べている 夢-見る 夢-見る
H1961 H5315 H7386 H7457 H2009 H0398 H6974

וְרִיקָה נַפְשׁוֹ וְכִאֲשֶׁר יִחְלֹם וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
そして-空である その-魂は そして-ちょうど~のように 夢-見る 夢-見る 夢-見る
H7386 H5315 H6771 H2009

שָׂתָה וְהַקִּיץ וְהָיָה עֵינָיו וְנִפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן
飲んでい そのように 夢-見る 夢-見る 夢-見る 夢-見る 夢-見る 夢-見る
H8354 H6974 H2009 H5889 H5315 H8264

יְהִיָּה הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל-הָרַר צִיּוֹן: הַ

飢えた者が食べることを夢みても、さめると、その飢えがいえないように、あるいは、かわいた者が飲むことを夢みても、さめると、疲れてそのかわきがとまらないように、シオンの山を攻めて戦う国々の群れもそのようになる。

9 הַתְּמַהְמָהּ וְתִמְהוּ הַשְּׂתַעֲשֻׁעַי וְנִשְׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא-יִין נְעוּ
ためらえ そして-驚け 楽しめ そして-叫べ 酔え 酔え 酔え 酔え 酔え 酔え
H4102 H8539 H7937 H3808 H3196 H5128

וְלֹא-שִׁכָּר:
しかし~ではなく 濃い-酒ではなく
H3808 H7941

あなたがたは知覚を失って気が遠くなれ、目がくらんで盲となれ。あなたがたは酔っていてよ、しかし酒のゆえではない、よろめけ、しかし濃き酒のゆえではない。

10 כִּי-נָסַדְתָּ עָלֵינוּ יְהוָה רֵיחַ תִּרְדְּמָה וַיִּעַצֵּם אֶת-
なぜなら 注ぎ-かけた あなたがたの-上に 主は 霊を 深い-眠りの 閉ざした ~を
H853 H3808 H7307 H3068 H8639 H0853

עֵינֵינוּ אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רֵאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כָּסָה:
あなたがたの-目を ~を 預言者たちを そして~を あなたがたの-頭たちを 幻視者たちを 覆った
H0853 H5030 H0853 H2374 H3680

主が深い眠りの霊をあなたがたの上にそそぎ、あなたがたの目である預言者を閉じこめ、あなたがたの頭である先見者をおおわれたからである。

11

הַחֲתוּם	הַסֵּפֶר	כְּדַבְרֵי	הַכֹּל	חֲזוֹת	לְכֶם	וְתָהִי
封印された	書物の	～の-言葉の-ように	すべての	幻は	あなたがたに-とって	そして-なった
H2856		H1697	H3605	H2380		H1961

נָא	קְרֵא	לְאָמֹר	(סֵפֶר)	יָדַע	אֶל-	אֹתוֹ	יְהַנּוּ	אֲשֶׁר-
どうか	読んでくれ	言って	書物を	—	知っている-者に	～に	それを	渡す
H4994	H7121	H0559		H3045	H0413	H0853	H5414	

הוּא:	חֲתוּם	כִּי	אוּכַל	לֹא	וְאָמַר	זֶה
それは	封印されている	なぜなら	できない	できない	そして-言う	これを
H1931	H2856		H3201	H3808	H0559	H2088

それゆえ、このすべての幻は、あなたがたには封じた書物の言葉のようになり、人々はこれを読むことのできる者にわたして、「これを読んでください」と言えば、「これは封じてあるから読むことができない」と彼は言う。

12

נָא	קְרֵא	לְאָמֹר	סֵפֶר	יָדַע	לֹא-	אֲשֶׁר	עַל	הַסֵּפֶר	וְנָתַן
どうか	読んでくれ	言って	書物を	知らない	知らない	～に	～に	書物が	そして-渡される
H4994	H7121	H0559		H3045	H3808			H5414	

ס	סֵפֶר:	יָדַעְתִּי	לֹא	וְאָמַר	זֶה
—	書物を	知らない	知らない	そして-言う	これを
		H3045	H3808	H0559	H2088

またその書物を読むことのできない者にわたして、「これを読んでください」と言えば、「読むことはできない」と彼は言う。

13

בְּפִי	הַזֶּה	הָעַם	נִגְשׁ	כִּי	יַעַן	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר
その-口で	この	この-民は	近づく	なぜなら	～だから	主は	そして-言われた
H6310	H2088		H5066		H3282	H0136	H0559

וַיֵּרְאוּ	וְתָהִי	מִמֶּנִּי	רָחֵק	וּלְבֹן	כְּבָרוֹנִי	וּבִשְׂפָתָיו
彼らの-畠は	そして-なった	わたしから	遠く	そして-その-心は	敬う	そして-その-唇で
H3373	H1961		H7368		H3513	H8193

מְלִמְדָה:	אֲנָשִׁים	מִצְוַת	אֹתִי
学んだ	人の	人の-戒めに	わたしへの
H3925	H0376	H4687	H0853

主は言われた、「この民は口をもってわたしに近づき、くちびるをもってわたしを敬うけれども、その心はわたしから遠く離れ、彼らのわたしをかしこみ恐れるのは、そらで覚えた人の戒めによるのである。

14

הַזֶּה	הָעַם-	אֶת-	לְהַפְלִיא	יֹסֵף	הַנְּנִי	לִכְן
この	この-民に	～に-対して	驚くべき-ことを-行う	続ける	見よ-わたしは	それゆえ
H2088		H0853	H6381	H3254	H2009	

וּבִינָת	חֲכָמָיו	חֲכֻמַּת	וְאֶבְדָּהּ	וּפְלָא	הַפְלֵא
そして-悟りは	その-賢い-者たちの	知恵は	そして-消える	そして-驚嘆を	驚くべき-ことと
H0998	H2450	H2451	H0006	H6382	H6381

ס	תְּסִתֵּר:	נְבִנָיו
—	隠れる	その-聡明な-者たちの
	H5641	H0995

それゆえ、見よ、わたしはこの民に、再び驚くべきわざを行う、それは不思議な驚くべきわざである。彼らのうちの賢い人の知恵は滅び、さとい人の知識は隠される」。

מַעֲשֵׂיהֶם	בְּמַחְשָׁף	וְהָיָה	עֲצָה	לְסַתֵּר	מִיָּהוָה	הַמַּעֲמִיקִים	הוּא	15
彼らの-行いは	闇の-中で	そして-なる	計画を	隠す	主から	深く-隠す-者たちよ	ああ	
H4639	H4285	H1961	H6098	H5641	H3068	H6009	H1945	

יֹדְעֵנוּ:	וּמִי	רֹאֵנוּ	מִי	וַיֹּאמְרוּ
知っているのか	そして-誰が	見ているのか	誰が	そして-言う
H3045	H4310	H7200	H4310	H0559

わざわざいなるかな、おのが計りごとを主に深く隠す者。彼らは暗い中でわざを行い、「だれがわれわれを見るか、だれがわれわれのことを知るか」と言う。

מַעֲשֵׂהָ	יֹאמֵר	כִּי-	יִחָשָׁב	הַיִּצֵּר	כְּחַמֵּר	אִם-	הַפְּכֹכִים	16
造られた-物が	言うのか	なぜなら	みなされるか	陶器師が	粘土の-ように	もし	逆さまよ	
H4639	H0559		H2803	H3335			H2017	

לֹא	לְיוֹצְרוֹ	אָמַר	וַיִּצֶר	עָשָׂנִי	לֹא	לְעֹשֶׂהוּ
悟らない	形づくった-者に	言うのか	そして-形づくられた-物が	私を	造らなかつた	造った-者に
H3808	H3335	H0559	H3336		H3808	

הִכִּין:
悟らないと
[H0995](#)

あなたがたは転倒して考えている。陶器師は粘土と同じものに思われるだろうか。造られた物はそれを造った者について、「彼はわたしを造らなかつた」と言い、形造られた物は形造った者について、「彼は知恵がない」と言うことができようか。

וְהַכְרַמֶּל	לְכַרְמֶל	לְבָנוֹן	וְשָׁב	מִזְעָר	מְעַט	עוֹד	הֲלוֹא-	17
そして-果樹園は	果樹園に	レバノン	そして-変わる	わずかの-間に	少しの	もう	～ではないか	
H3759	H3759	H3844	H7725	H4213	H4592	H5750	H3808	

לְיַעַר
みなされる
森と
[H2803](#)

しばらくしてレバノンは変って肥えた畑となり、肥えた畑は林のように思われる時が来るではないか。

וּמְאֵפֶל	סֵפֶר	דְּבָרַי-	הַחֲרָשִׁים	הַהוּא	בַּיּוֹם-	וְשָׁמְעוּ	18
そして-暗闇から	書物の	～の-言葉を	耳の-聞こえない-者たちが	その	その-日に	そして-聞く	
H0652		H1697	H2795	H1931	H3117	H8085	

תִּרְאִינָה:
見えるように-なる
[H7200](#)

עוֹרִים
盲人の
[H5787](#)

עֵינָי
目が
[H2822](#)

その日、耳しいは書物の言葉を聞き、目しいの目はその暗やみから、見ることができる。

אָדָם	וְאֶבְיוֹנִי	שְׂמֵחָה	בֵּיהוָה	עֲנִיִּים	וַיִּסְפוּ	19
人の-中の	そして-貧しい-者たちは	喜びを	主に-あつて	へりくだる-者たちは	そして-増す	
H0120	H0034	H8057	H3068	H6035	H3254	

יִגִּילוּ:
喜ぶ
[H1523](#)

יִשְׂרָאֵל
イスラエルの
[H3478](#)

בְּקִדּוֹשׁ
聖なる-方に-あつて
[H6918](#)

柔和な者は主によって新たなる喜びを得、人のなかの貧しい者はイスラエルの聖者によって楽しみを得る。

שְׂקָרִי כָּל- וְנִכְרְתוּ לֵץ וְכָלָה עָרִיץ אָפֶס כִּי 20
 企む-者たちは すべての そして-断たれた 嘲る-者は そして-尽きた 暴君は 絶えた なぜなら
[H8245](#) [H3605](#) [H3772](#) [H3887](#) [H3615](#) [H6184](#) [H0656](#)

אָוֶן:
 悪を
[H0205](#)

あらぶる者は絶え、あざける者はうせ、悪を行おうと、おりをうかがう者は、ことごとく断ち滅ぼされるからである。

וַיִּטּוּ יִקְשׁוּן בַּשַּׁעַר וְלִמּוֹכֵיחַ בְּדִבְרֵךְ אָדָם מִחַטֵּי־אִי 21
 そして-曲げた 罾を-仕掛け 門で そして-戒める-者に 言葉で 人を 人を-罪に-陥れる-者たちは
[H5186](#) [H6983](#) [H8179](#) [H3198](#) [H1697](#) [H0120](#) [H2398](#)

ו צְדִיקִים:
 一 正しい-者を 空しい-ことで
[H6662](#) [H8414](#)

彼らは言葉によって人を罪に定め、町の門でいさめる者をわなにおとしいれ、むなしい言葉をかまえて正しい者をしりぞける。

אֶת- פָּדָה אֲשֶׁר יַעֲקֹב בֵּית אֶל- יְהוָה אָמַר כֹּה- לָכֵן 22
 ~を 贖った それは ヤコブの ~の-家に ~に 主は 言われる このように それゆえ
[H0853](#) [H6299](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

פָּנָיו עַתָּה וְלֹא- יַעֲקֹב יְבוּשׁ עַתָּה לֹא- אַבְרָהָם
 その-顔は 今 そして-もはや~ない ヤコブは 恥じない 今 もはや~ない アブラハムを
[H6440](#) [H6258](#) [H3808](#) [H3290](#) [H0954](#) [H6258](#) [H3808](#) [H0085](#)

יִחַרְרוּ:
 青ざめない
[H2357](#)

それゆえ、昔アブラハムをあがなわれた主は、ヤコブの家についてこう言われる、「ヤコブは、もはやはずかしめを受けず、その顔は、もはや色を失うことはない。

שְׁמִי יִקְדִּישׁוּ בְּקִרְבּוֹ יָדִי מַעֲשֵׂה יִלְדָיו בְּרִאֲתוֹ כִּי 23
 わたしの-名を 聖とする その-中で わたしの-手の わざを その-子らを 見る-とき なぜなら
[H8034](#) [H6942](#) [H7130](#) [H3027](#) [H4639](#) [H3206](#) [H7200](#)

יַעֲרִיצוּ:
 畏れる יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי וְאֵת- יַעֲקֹב קָדוֹשׁ אֶת- וְהִקְדִּישׁוּ
 畏れる イスラエルの 神を そして~を ヤコブの 聖なる-方を ~を そして-聖とする
[H6206](#) [H3478](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3290](#) [H6918](#) [H0853](#) [H6942](#)

彼の子孫が、その中にわが手のわざを見ると、彼らはわが名を聖とし、ヤコブの聖者を聖として、イスラエルの神を恐れる。

לְקַח:
 教える יִלְמְדוּ- וְרוֹנְנִים בִּינָה רוּחַ תַּעֲיִ- וַיִּדְעוּ 24
 教える 学ぶ そして-つぶやく-者たちは 悟りを 霊の 迷った-者たちは そして-知る
[H3948](#) [H3925](#) [H7279](#) [H0998](#) [H7307](#) [H8582](#) [H3045](#)

心のあやまれる者も、悟りを得、つぶやく者も教をうける」。